

Ref.	Con.	Pre-S	Nucleus			(Post-V)
1	o maa oh my children <i>Oh, my children,</i>	pujra	tumi 2p <i>you</i>	horu liquor <i>should not be drinking liquor.</i>	ma piha. PRO drink.be.p	
2			horu liquor	to SPACER	ek dzer one poison	hudu hoje. like be <i>Liquor is like a poison.</i>
3a		[horu liquor	pi-nara drink-AG	mahō-ō man-POSeye.OBL	dua] tumi 2p	pala, see.IMP
3b		tijaa 3ms.POS	dua eye.OBL	ekdom complete	rata rata red red	dekh-a. see-PASS <i>Look at the eyes of a liquor-drinking person; his eyes appear completely red.</i>
4	ono & <i>And</i>	[tijaa 3ms.POS	džigi] life	tumi 2p	pala, see.IMP	
5a		tuʔu 3ms	ek one	vaʔa time	horu liquor	pit-neje, drink-COMP
5b	tahā then		tija-ha 3ms.OBL-ACC	horu liquor	pi-va drink-INF	nag-e. feel-FUT <i>(if) he liquor-drinks all at one go, then he will acquire a desire for liquor-drinking.</i>
6a	ono &	[tuʔu 3ms	tijaa 3ms.POS	phaje with	dzetihī how.much	modʒuri work
6b			tetaha that.much	horu liquor	pi drink	dʒa-je. go-FUT <i>And whatever work he may do, he will drink liquor with it (that will be completed in liquor drinking).</i>
7	tahā then <i>Then</i>	[tuʔu 3ms	tijaa 3ms.POS	bujeʔē lady	ono &	pujre] kihī children what
8			phuko hunger.OBL	moʔ-e. die-FUT		<i>They will die of hunger.</i>

Ref.	Con.	Pre-S	Nucleus					(Post-V)	
9a	ono &	tija-ha 3ms.OBL-ACC	koḍa no.one	pojsa money	naj NEG	ap-e give-FUT			
9b	kihīke because		[tuʔu 3ms	darurju drunkard	hoje] be				
9c		ehnoho like.this	maʔhe people	tija-ha 3ms.OBL-ACC		ko-je. say-FUT			
	<i>And</i>		<i>no one will give him money, because people will say to him, “You’re a drunkard”.</i>						
10a	ono &	horu liquor	pi-t drink-PTC	pohōʔō after					
10b			tijaa 3ms.POS	okole wisdom	akhi all	vihra forget	dʒa-he. go-be		
	<i>And,</i>	<i>after drinking liquor, he will forget all his wisdom.</i>							
11a		horu liquor	pi-t drink-PTC	pohōʔō after					
11b			tuʔu 3ms	mahō-hō man.OBL-ACC	dʒemtem babbling	bun-e. say-FUT			
		<i>After drinking liquor, he will babble to other people.</i>							
12a		horu liquor	pi-t drink-PTC	pohōʔō after					
12b			[ekhahū-hū someone-ACC	maʔi kill.LK	ʔak-unoʔo AUX-GER	naj NEG	taha then	suri theft	koʔ-unoʔo] do-GER
12c		tijaa 3ms.POS	mono-mě heart.OBL-in	ehnaha like.these	kajbi some	visare thoughts	av-ja come-mp.PER	koʔ-taha. do-mp.be	
		<i>After drinking liquor, thoughts like killing someone or stealing something will keep on coming to his mind.</i>							
13a	ono &	tija 3ms.OBL	phaje with	pojasa money	sena finish	dʒaj, go.FUT			
13b	tahā then	[koʔ house	mě in	kaj any	kha-noʔo eat-GER	hoje] be			
		tōʔo that	ves-i sell-LK	de-je AUX-FUT					
13c	pohōʔō after		horu liquor	pi-je. drink-FUT					
	<i>And,</i>	<i>(when) all his money is finished, then any food that is in his house—that he will sell, and afterwards he will drink (more) liquor.</i>							

Ref.	Con.	Pre-S	Nucleus			(Post-V)	
14	tahã then <i>Then</i>	[tija that <i>in that person's house</i>	mahõ-õ man-POS <i>will remain</i>	koʔ-mě] house-in <i>nothing of any kind.</i>	kaj dʒato any kind <i>stay</i>	ro naje. NEG <i>NEG</i>	
15	ono & <i>And</i>		[tijaa 3ms.POS <i>the people of his house</i>	koreʔe household <i>and his children</i>	ke pujre bi] or children also <i>will roam naked.</i>	ugɖana ɖino open body.OBL <i>roam-FUT</i>	phir-e. roam-FUT
16	ono & <i>And</i>	tija-ha 3ms.OBL-ACC	[kaj uɖ-unoʔo any cover-GER <i>he will not get anything to cover</i>	ke peʔ-unoʔo or wear-GER <i>or to wear</i>	ke kha-noʔo or eat-GER <i>or any bread to eat.</i>	ruʔu bi] dʒoʔ-e naj. bread also accrue-FUT NEG	
17	ihĩkojite likewise <i>Similarly,</i>	[horu liquor <i>in the house of a liquor-drinking person</i>	pi-nara-a drink-AG-POS <i>there will never be any peace.</i>	koʔ-mě] house-in <i>never</i>	kedihī sāti never peace <i>NEG become</i>	naj uve. NEG become	
18a		<i>moj</i> die	<i>dʒaj</i> go.FUT				
18b	taʔhũ then	dʒãʔa till	iʔi these	akho all	ehnoho-dʒ like.this-EXC	uve become	
18c	peʔe but <i>Till he dies,</i>	tija-ha 3ms.OBL-ACC	sāti peace	dʒoʔ-e accure-FUT	naje. NEG <i>all these things will happen just like this, but he will not get peace.</i>		
19a	peʔe but	tumi 2p	gaʔ[hehe in.contrast	ekhũhũ someone	mahũʔũ person	tuma-ha 2p.OBL-ACC	koj say.FUT
19b	ke that		[tumi 2p	modʒuri work	koʔ-a do-IMP		
19c	ono &	tumaa 2p.POS	gomto like	kahage some	khanoʔo food	kha-ja eat-IMP	
19d	ono & <i>As for you, in contrast, someone may tell you that you should work and eat the food you like, and all live happily with love;</i>	tumi 2p	bada all	varuhũ happily	mer-thi love-with	dʒi-va live-IMP	
20a		ek one	bidʒa another	ari with	viɖa-ha fight-be.p	ma PRO	
20b	ono & <i>don't be fighting with one another and don't be falling in with other people's evil counsel.</i>	ek one	bidʒa another	guʔhi speech	mě ma in PRO	poɖ-ha] fall-be.p	

Ref.	Con.	Pre-S	Nucleus	(Post-V)
21a		ehnoho toʔo like.this that	tuma-ha ko-je 2p.OBL-ACC say-FUT	
21b	tahā then		tumi tijaa guṭhi manu-hū dʒuve. 2p 3ms.POS speech accept-INF OBLIGATION	
<i>(If) this is what that person says to you, then you should accept his counsel.</i>				
22	tahā then <i>Then</i>	tumaa koʔ-mē sāti uve 2p.POS house-in peace become		
<i>there will be peace in your house.</i>				
23	ono & <i>And</i>		tumi varuhu mer thi dʒi-va. 2p happily love with live-IMP	
<i>live happily with love,</i>				
24a			kha-ha eat-be.p	
24b			pi-ha drink-be.p	
24c			modʒ modʒa koʔ-ha enjoyment do-be.p	
<i>Be eating, drinking and enjoying yourselves;</i>				
25	tahā then <i>then</i>	tuma-ha ketoho hadʒo. 2p.OBL-ACC how.much good		
<i>how good it is for you!</i>				
26a			tumaa kha-ʔno pi-ʔno mē naj tuṭ poṛe 2p.POS eat-ing drink-ing in NEG short fall	
26b	ke or		nugṛasībara me naj tuṭ poṛe. clothes in NEG short fall	
26c	ke or		kaj bi dʒatiʔi huh tuma-ha av-e naje. any also kind anxiety 2p.OBL-ACC come-FUT NEG	
<i>You will not become short of food and drink, you will not become short of clothing, and no kind of anxiety will come upon you.</i>				

Ref.	Con.	Pre-S	Nucleus	(Post-V)
27a	maa my	pujra children	apũ modʒri 1in work	koʔ-dʒi do-1p.FUT
27b	ono &		pojasa ekʈa money gather	koʔ-dʒi. do-1p.FUT
27c	ono & <i>My children,</i>		khet ne-dʒi field bring-1p.FUT	<i>we must work, gather money and buy fields.</i>
28a	naj NEG	tahã then	bolod cattle	ne-dʒi. bring-1p.FUT
28b	ono & <i>If not, then</i>		apũ kheto-mẽ kam 1in field.OBL-in work	dõdu koʔ-dʒi. business do-1p.FUT
29	maa my <i>My children,</i>	pujra children	tumi kheto-mẽ 2p field.OBL-in	kam koʔ-dʒi. work do-1p.FUT
30			tumi [kaha kote] 2p why for/saying	[ija kamo-o diho-me] nevru phir-tnu these work-POS day.OBL-in workless roam-ms.IMPF
				<i>Why, in these days for working, are you roaming about without working?</i>
31a		tumi 2p	kamo-o diho-me work-POS day.OBL-in	kheto-o kaj kam naj koʔ-ho field-POS any work NEG do-be.?
31b	tahã then		apũ kag 1in what	kha-hũ? eat-be.1p.FUT
				<i>If you don't do any work in the fields in these days for working, what will there be for us to eat?</i>
32a			apũ to-me 1in SPACER-?	phuko moj dʒa-hũ hunger.OBL die go-be.1p.FUT
32b	ono &		apũ-ũ pujre bi 1in-POS children also	phuko moj dʒa-je. hunger.OBL die go-FUT
				<i>Not only will we die from hunger, but our children also will die from hunger.</i>

Ref.	Con.	Pre-S	Nucleus	(Post-V)
33a	ihikojite likewise		apū akha-ha kaj khano?o 1in all-ACC any food	naj NEG
33b	ke or		pevuno?o wear.GER	nugṛe clothes NEG
33c	ke or <i>Likewise,</i>		kaj bi any also	dʒoṛ-e accrue-FUT NEG
<i>none of us will get any food to eat, any clothes to wear or anything at all.</i>				
34			apū borabor 1in very.well	kam work do-GER
<i>We need to work hard.</i>				
35a			apū [bidʒe 1in other	maʔhē people
			nevre workless	kaj kam any work
				koʔ-te do-IMPF.PTC
				nahī NEG
35b			tījaa 3p.POS	hōs like
			nevro workless	naj NEG
				phir-uno?o. roam-GER
<i>We should not roam about without working like other people who roam about without working.</i>				
36	peʔe but <i>Rather,</i>		apū kam 1in work	koʔ-uno?o. do-GER
<i>we need to work.</i>				
37a			apū horu 1in liquor	naj NEG
				pi-vuno?o drink-GER
37b	ono &		ek one	bidʒa another
			ari with	viḍa-no?o fight-GER
				naje. NEG
<i>We should not drink liquor and we should not fight with one another.</i>				
38			apū bada 1in all	maʔhō man.OBL
			ari with	varuhū happily
				mer thi love with
				dʒi-vuno?o. live-GER
<i>We need to live happily with love with all people.</i>				
39	maa my	pujra children	[horu liquor	pi-no?o, drink-GER
			viṛa-no?o, fight-GER	suri theft
				koʔ-uno?o] do-GER
			īʔī these	akho all
			kaj any	kamo-o work-POS
				naje. NEG
<i>My children, liquor-drinking, fighting and stealing: none of these is of any use.</i>				